

de hecho en Julio de 1817, por más que continuase figurando después como tal gobernador en los Estados militares de América, sin duda porque España seguía considerándose soberana de esos territorios.

2.º Que por efecto de la situación anormal que creó y mantuvo la insurrección en aquellas provincias, se daban y quitaban los cargos civiles y militares, según las circunstancias, y por propia autoridad de los jefes militares sin consultar á la metrópoli, razón por la que Fitz Gerald fué depuesto y restablecido, una ó más veces, en su gobernación.

Y 3.º Que respecto á la época precisa en que D. Lorenzo Fitz Gerald pasó á América y á sus servicios en el Ejército español antes de 1815 y después de 1817, se hallarán muy probablemente datos ó informes en su expediente personal que debe conservarse en el archivo del ministerio de la Guerra.

Madrid, 20 de Noviembre de 1908.

RICARDO BELTRÁN RÓZPIDE.

---

### III

#### LOS BENIABDELBAR

*con motivo de una obra publicada recientemente.*

En Abril de 1906 leí ante la Academia un corto trabajo (1), exponiendo algunas consideraciones acerca del *Renacimiento ó Movimiento literario musulmán*, tanto en Oriente como en Occidente: desde aquella fecha el movimiento ha ido creciendo de un modo notable, según el número de obras, tanto antiguas como modernas, que se han publicado, con la particularidad de que algunas son reproducciones sumamente económicas de obras publicadas en Europa, como sucede con la gran *Historia de Ata-*

---

(1) BOLETÍN DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA, tomo XLVIII, pág. 381.

*barí*, la de *Abdeluáhid el Marrecoxí* y el *Viaje de Abenchobair*, entre otras.

Indicaba yo que, en mi sentir, el movimiento literario musulmán se debía en parte á propaganda religiosa, y en este sentido creo inspirada la publicación de la obra de Aben-Abdelbar, de la que daremos cuenta después.

En nuestra historia literaria musulmana figuran varios individuos con la denominación de *Aben Abdelbar*, produciéndose, como es consiguiente, alguna confusión respecto á la paternidad de algunas obras; todos pueden ser mencionados solamente con la cunya de *Aben Abdelbar*, y de hecho lo son algunos; por este motivo pongo á continuación la lista de los que tengo anotados, poniéndolos por orden cronológico:

1. *Mohámed Aben Abdelbar, el Quilaí*, natural de Jaén; muerto en el año 283. (*Bib. Ar. His.*, t. VIII, bio. I.125).

2. *Abuabdelmélíc Áhmed, hijo de Mohámed, Aben Abdelbar*, natural de Córdoba, murió en el año 338 (*Bib. Ar. His.* tomo VII, bio. 120, *Dozy, Notices*, p. 106); hay que advertir que en su designación unos suprimen el nombre de *Áhmed*, otros el de *Mohámed* y otros ambos.

3. *Abuabdala Mohámed, Aben Abdelbar* (1), que quizá sea el que Aben Alfaradí (bio. I.257), llama *Abuabdala Mohámed*, hijo de *Abdala*, hijo de *Abdelbar*, hijo de *Abdalala*, hijo de *Sálim*, hijo de *Gailan*, hijo de *Abumarzuc*, el *Tochibí*, conocido por el *Casquitani*?, natural de Córdoba, muerto en el año 341?, en Trípoli.

4. *Mohámed, hijo de Said, Aben Abdelbar*, citado como autor de varias obras, entre ellas كتاب الانوار, sin que tengamos más datos (2).

5. *Obaidala, Aben Abdelbar*, mencionado también como autor de una obra titulada مجموع في الفقه لبعض بني عبد العزيز (*Bib. Ar. His.*, tomo VI, p. 536.)

6. *Abuotsmán Áhmed, hijo de Mohámed, Aben Abdelbar*, co-

(1) *Bib. Ar. His.*, tomo III, págs. 79, 342, 396.

(2) *Bib. Ar. His.*, tomo V, pág. 257.

nocido por el *Cosconyani*, natural de Córdoba, muerto en el año 363 (*Bib. Ar. His.*, tomo VII, bio. 161); por el nombre *Ahmed*, por el patronímico y por la fecha de su muerte en 363 puede muy bien ser hijo del que figura con el núm. 3.

7. *Mohámed, Aben Abdelbar*, el *Nomari*, natural de Córdoba, abuelo de *Abuomar* (que fué el más célebre de la familia por sus muchas obras); murió Mohámed de edad de ochenta años en 380, siete meses antes que su hijo. (*Bib. Ar. His.*, tomo V, bio. 361.)

8. *Abdala, hijo de Mohámed, Aben Abdelbar*, hijo del anterior; murió 380. (*Bib. Ar. His.*, t. V, bio. 361.)

9. *Obaidala, hijo de Abdelbar, Aben Milhan* (*Bib. Ar. His.*, tomo VI, bio. 1.505), que parece ser igual á *Obaidala, hijo de Fúsuf, Aben Milhan*, natural de Xátiba, de donde fué cadí, y murió en 480. (*Bib. Ar. His.*, tomo I, bio. 665.)

10. *Abumohámed, Abdala, hijo de Fúsuf, hijo de Abdala, hijo de Mohámed, Aben Abdelbar*, natural de Córdoba; murió en Denia en 458. (*Bib. Ar. His.*, t. I, bio. 606; t. III, bio. 965.)

11. *Abuomar Fúsuf, hijo de Abdala, hijo de Mohamed, Aben Abdelbar, hijo de Ásim*, el *Namari*, natural de Córdoba, padre del Abdala mencionado en el número anterior; murió en 463, después que su hijo; es el más citado de la familia (1).

12. *Abumohámed, Aben Abdelbar, el de los dos visiratos*; de este modo menciona Aben Jacán á un hijo de Abuomar; quizá será el Abdala mencionado en el núm. 9; estuvo en relación con Almotádid, de Sevilla, á quien escribió de parte de Almouafac (Mochehid de Denia), felicitándole por la toma de Silves.

13. *Abuabdala Mohámed, hijo de Said, hijo de Ahmed, hijo*

(1) Abenhazam, en su obra *جبهة انساب العرب*, *Colección de genealogías de los árabes* (Ms. Ar. Ac. núm. 6), de la cual di noticia en la pág. 381 del tomo XVI de nuestro BOLETÍN, al hablar de los descendientes de *النهر بن قاسط*, hace mención de *Abuomar Fúsuf Aben Abdelbar*, añadiendo que la mansión de los Benianamar Aben Cásit en Alandalus era *حصن وضاح من عمل رية*, *el Castillo de Vadah del distrito de Raya* (fol. 157, v.)

de Said, *Aben Abdelbar*, natural de Sevilla, nacido en Xerez en 502 y muerto en 586. (*Bib. Ar. His.*, t. v, bio. 824).

14. Como autor de una obra existente en la Biblioteca de la Mezquita Aceituna de Túnez, núm. 3.784, figura un *Xihabodin Ahmed Aben Abdelbar el Manzali*?, que podrá ser el mismo personaje del núm. 2 ó el del 6.

De varios de estos personajes, que no sabemos si pertenecían á la misma familia, consta que escribieron obras importantes, y, como queda indicado, el más célebre de todos ellos es *Abuomar Fúsuf*, que figura con el núm. 11.

Las obras escritas por este polígrafo son numerosas y su enumeración es difícil, por cuanto los autores, después de enumerar algunas, añaden un *et cetera*; lo que de la mayor parte de ellas se sabe, puede verse expuesto en la obra del Sr. Pons (1), y por eso nos limitamos á mencionar sus títulos, como constan en el gran *Diccionario bibliográfico de Hachi Falifa*, el autor que pone mayor número; añadimos luego la indicación de las que citan otros autores, haciendo notar de qué obras se conservan ejemplares, indicando además los títulos de las atribuidas á otros individuos de la familia.

TÍTULOS de las obras de *Chemalodin Abuomar Fúsuf, ben Abdala*, conocido por *Aben Abdelbar, el Namari, el Cordobés*, con referencia al gran *Diccionario bibliográfico de Hachi Falifa*:

الاجوبة الموعبة	101.	1.
اداب العلم	311.	2.
الاستذكار لمذاهب ائمة الامصار وفيها تصهنة المواطن	605.	3.
من المغازى والاثار		
استيعاب في معرفة الاصحاب	631.	4.
اكتفاء في قراءة نافع وابى عمرو	1.094.	5.
الانبياء عب قبائل الرواة	1.286.	6.

(1) Pons Boigues.—*Ensayo bio-bibliográfico sobre los historiadores y geógrafos árabe-españoles*.—Madrid, 1898.

7. 1.325. انتفاء لهذاهب الثلاثة العليا يعنى مذهب  
مالك وأبى حنيفة والشافعى
8. 1.369. الانصاف فيها بين العلماء من الاختلاف
9. 1.963. بهجة المنجالس وانس المنجالس
10. 2.009. البيان فى تاويلات القرآن
11. 5.031. الدرر فى اختصار المغازى والسير
12. 6.756. ريحانة ابن عبد البر
13. 8.968. فرائض ابن عبد البر يرسف
14. 9.162. فضل العلم

Quizá esta obra y las de los números 20 y 35 sean una sola con variantes en el título.

15. 9.727. كافي فى فروع المالكية
16. 10.513. كتاب المغازى
17. 10.425. كتاب الكنى
18. 12.464. مغازى رسول الله
19. Hachi Jalifa, tomo VI, pág. 265: تقضى بحديث الموطأ

Parece ser la misma obra, que en Abenalabar figura con el título *التقضى* (*Bib. Ar. His.*, tomo V, págs. 125-153; tomo VI, 481, 561, 730, 748.)

OBRAS del mismo autor, no citadas por Hachi Jalifa, ó citadas de un modo diferente, que puede hacer sospechar sea otra obra:

20. *Bib. Ar. His.*, tomo V, págs. 113-208; III, pág. 475. جامع بيان العلم (وفضله)

Quizá sea la misma obra del núm. 14.

21. *Bib. Ar. His.*, t. III, الشواهد فى اثبات خبر الواحد, pág. 475.

22. *Bib. Ar.* التمهيد لها في الموطأ من المعاني والاسانيد  
*His.*, tomo III, págs. 450-475.
23. *Bib. Ar. His.*, tomo VI, pág. 97: كتاب الصحابة  
Quizá sea la misma obra del núm. 4.
24. *Bib. Ar. His.*, t. IV, pág. 320: قصيدة رائية في السنة
25. *Bib. Ar. His.*, tomo VI, كتاب الاشراف في الفرائض  
pág. 550; IV, pág. 320.
26. *Pons*, núm. 9, pág. 150: الاستغناء في اسماء المشهورين
27. *Bib. del Cairo*, tomo VI, pág. 238: ديوان ابي العتاهية
28. كتاب القصد والامم في التعريف باصول انساب العرب  
والعجم ومن اول من تكلم بالعربية من الامم  
*Derenbourg. Les Ms. Ar. Schefer*, pág. 30. *Hachi Jalifa*,  
núm. 9.432.
29. Citado al fol. 81 vuelto del Ms. N., xvii de برنامج  
la *Colección Gayangos*.
- Pons*, núm. 8, pág. 150: فهرسة  
Probablemente son una sola obra.
30. *Abenjalicán* كتاب العقل والعقلاء وما جاء في اوصافهم  
*edi del Cairo*, tomo III, pág. 418.
31. كتاب صغير في قبائل العرب وانسابهم سهاة جبهة الانساب  
*Ms. de Túnez*, núm. 3.243, fol. 221 v.º del Catálogo.
32. *Bib. Ar. His.*, الكافي في الفقه على مذهب اهل المدينة  
tomo III, pág. 475.
33. الانباء في ذكر القبائل ومعرفة الانساب  
Citada por Casiri, tomo II, núm. 1.699, y que aunque el título comienza con la misma palabra que la del núm. 6, parece que son obras diferentes.
- OBRAS atribuidas á un *Aben Abdelbar*, y que no consta á cuál de ellos corresponden:

34. *Fachi Falifa*, أرجوزة على المسائل المستغربة من البخارى  
tomo II, pág. 522.

35. *Fachi Falifa*, tomo II, pág. 522, núm. 3.920: جامع العلم

Téngase en cuenta lo dicho respecto á los núms. 14 y 20.

36. *Bib. Ar. His.*, t. VI, pág. 597: التقصير لابن عبد البر

Sospechamos que pueda ser variante de escritura del título de la obra núm. 19.

37. *Bib. Ar. His.*, t. V, págs. 32-383: تاريخ ابن عبد البر

OBRA ú OBRAS de *Abuabdelmêic Ahmed, hijo de Mohâmed, Aben Abdelbar*:

38. *Bib. Ar. His.*, t. VII bio., 120: تاريخ فى الفقهاء بقرطبة

39. *Bib. Ar. His.*, tomo III, تاريخ فى فقهاء الاندلس  
pág. 151.

40. *Bib. Ar. His.*, tomo VII, pág. 6: التاريخ

41. *Bib. Ar. His.*, tomo VII, pág. 306: الكتاب

OBRAS de *Abuabdala Mohâmed Abenabdelbar*:

42. *Bib. Ar. His.*, t. III, págs. 79-342-396: تاريخ قصة قرطبة

43. *Bib. Ar. His.*, tomo III, págs. 79-342-396: تاريخ فى فقهاء قرطبة  
nas 79-342-396.

Pudiera muy bien suceder que las obras señaladas con los números 37 á 43 fuesen una sola, ya que la materia parece ser la misma, y puede sospecharse que los biógrafos, *Aben Alfaradí* ó *Adabí*, hayan confundido los datos; como la obra ú obras no se conservan, no es fácil resolver la cuestión.

OBRA de *Obaidala Aben Abdelbar (Abenmilhan)*:

44. *Bib. Ar. His.*, tomo VI, pág. 536: مسجوع فى الفقه  
bio., I.505.

OBRAS de *Abuabdala Mohâmed, ben Said, ben Ahmed, ben Said, ben Abdelbar*:

45. كتاب الانوار جمع فيه بين المنتقى والاستذكار *Bib. Ar. His.*, tomo v, bio, 824.

46. جمع بين مصنف الترمذى وسنن ابي داود السجستاني *Bib. Ar. His.*, tomo v, bis 824.

OBRA de Xihabodin Áhmed Aben Abdelbar:

47. شرح الفصوص المسوى بالجامع والسر اللامع *Bib. de Túnez*, núm. 3.784.

Wustenfled (1) señaló la existencia de algunas de las obras de Abuomar Júsuf Aben Abdelbar, reuniendo los datos suministrados por los Catálogos publicados, señalando las de los números 4, 6, 7 y 9; Pons, en la obra citada (p. 148), añadió la del núm. 11; Brockelmann (2) señaló los números 3, 4, 6, 7, 9, 11 y 20, y el editor y compendiador de la obra, que ha dado ocasión á este trabajo, ha revelado la existencia en las Bibliotecas de la Universidad (Medersa) del Cairo y en la del Khedive, de los números 3, 4, 8, 9, 11, 20 y 22, resultando que se conocen ejemplares de las obras señaladas con los números 3, 4, 6, 7, 8, 9, 11, 20 y 23, á las cuales hay que añadir las de los números 28, 31 y 33, como queda indicado (3).

A éstas podemos añadir un tomo de nuestra propiedad, que no parece que sea alguna de las indicadas como existentes, y que pudiera ser la que figura con el núm. 9.727 de *Hachi Fali-fa*, que la titula كافي في فروع المالكية في خمسة عشر مجلدا *Liber sufficiens de partibus juris Malikitici derivatis. Quindecim volumina*; nos inclina á sospechar esto el que la obra es de derecho, y nuestro ejemplar ha sido muy manejado. Por si puede

(1) *Die Geschichtschreiber der Araber und ihre Werke*, Von F. Wustenfled.—Göttingen, 1882.

(2) *Geschichte der Arabischen Litteratur*, von Carl. Brockelmann, tomo 1, página 368. Weimar, 1898.

(3) En el *Catalogue des livres orientaux et des manuscrits arabes* provenant de la Bibliotheque De Feu M. Le Gay (París, Leroux, 1887) figura con el núm. 248 un manuscrito de buena escritura nesji, que contenía las obras de *Abuomar ben Abdelbar*, señaladas con los números 6 y 28.



contribuir á que la obra sea reconocida, ponemos la descripción del códice con detalles que puedan dar lugar á que se identifique la obra, que, aunque no tiene nombre de autor, consta que es de *Abuomar Júsuf Aben Abdelbar*, porque al fol. 67 v. hace referencia á dos de sus obras conocidas: الاستذكار و التمهيد, diciendo: وقد اوضحنا هذه المسئلة في كتاب التمهيد والاسنذكار

Los primeros y últimos folios del códice están muy ajados; al principio tiene 21 folios de papel y carácter más moderno, y algunos en blanco; la parte antigua, de carácter magrebí elegante, comienza al folio 37, y en la tercera línea comienza capítulo de este modo: باب الإمامة الايتهام بكل امام بالغ مسلم: desde el folio 21 al 36 inclusive, es de letra al parecer más antigua que la de los folios anteriores, y más moderna que la de los folios siguientes, que, aunque de letra muy parecida, quizá no sean de la misma mano, y lo hace sospechar el que los últimos cuadernos están más ajados y no tienen 24 líneas, sino 23, habiéndose desprendido cuatro folios; el último de los que siguen adheridos es el 179, y al verso comienza el capítulo كل من قذف حرا مسلما con las palabras بالغا عاقله؟ الزنا او اللواط

Como entre las obras de Abuomar Júsuf Aben Abdelbar consta que trataba del derecho, según la secta Malequí, la que hemos señalado con el núm. 15, y en nuestro ejemplar hemos visto algunas referencias á Málic, sospechamos que pueda ser uno de los quince tomos de esta obra; un estudio de análisis de lo contenido en este tomo quizá aclare la cuestión.

Tenemos noticia de que en el Cairo se publicó, hace algunos años, y sirve de texto en la mezquita Azhar, la titulada استيعاب معرفة الاصحاب, citada por Hachi Jalifa con el núm. 631, y que no hemos visto; posteriormente se ha publicado el compendio de otra obra de este mismo autor, la cual nos ha movido á redactar esta noticia.

La obra publicada titúlase مختصر جامع بيان العلم وفضله

وما ينبغي في روايته وحمله *Compendio que reúne la exposición de la ciencia y su excelencia y lo que conviene para su enseñanza y transmisión*; la obra no ha sido publicada íntegra, sino en compendio arreglado por *Ahmed ben Omar el Mohamsaní, el de Beirut, el Azhari*, quien en el prólogo ha dado la biografía del autor, tomada principalmente de Aben Pascual, indicando las obras que del autor se conservan en las Bibliotecas del Khe-dive y de la mezquita Azhar; después en notas muy eruditas da noticias sumarias de los personajes de quienes se hace mención en el texto, los cuales en general pertenecen á los primeros siglos del Islamismo, de quienes se toman testimonios en pro de la excelencia de la ciencia.

Las doctrinas sentadas por *Aben Abdelbar* ponderando la *excelencia de la ciencia y de los dedicados á ella*, no es cosa peregrina para los arabistas, pues son muchas las obras en las que en el prólogo se hace el panegírico de la ciencia, así como de pasada, y, por tanto, nada tiene de particular que ampliando el mismo tema se escribieran obras especiales, como la de Aben Abdelbar; ésta ú otra parecida debió de ser corriente entre los moros españoles, y aun entre los llamados moriscos, á pesar del estado de abatimiento á que les había reducido la reconquista cristiana.

Prueba de que difícilmente habrá pueblo alguno que haya tenido en tanto aprecio la ciencia, como el pueblo musulmán, la tenemos en la obra de Aben Abdelbar; algunos de los epígrafes de capítulos indican suficientemente el aprecio en que la ciencia y los sabios son tenidos por los musulmanes; en el capítulo primero se establece que: *El estudio (ó busca) de la ciencia es un precepto para todo musulmán*; otro capítulo dice: *Excelencia de la ciencia sobre el servicio de Dios (ó la devoción)* y á continuación: *El maestro y el discípulo son dos compañeros*; luego: *Excelencias de los sabios sobre los mártires*, doctrina que prueba el autor con palabras atribuidas á Mahoma, diciendo: *Los profetas son más excelentes que los sabios en dos grados, y los sabios más que los mártires en un grado* (pág. 20).

Estas mismas ideas están expuestas en parte en un libro pu-

blicado para facilitar la lectura de los escritos árabes, especialmente los que llamamos aljamiados (1). De un manuscrito de esta clase, que perteneció á D. Pablo Gil, titulado *Castigos* (enseñanzas) *para las gentes*, se copió un capítulo que dice:

«Del galardón (2) de los sabios—diso un recontador—quien demandará por camino y carrera para aprender sensia y sabiduría, enderesólo Dios ad aquel tal á un camino de los caminos del paraiso y los ángeles estienden sus alas á los aprendientes y demandantes del saber por acontentasión de lo que facen, y el demandante y aprendiente del saber, demandan perdón por él los ángeles y todos los que están en el sielo, y los que están en la tierra y los peses de las mares y todas las cosas que son dentro en el agua y las aves que van volando y las que no volan y la ibantalla (ventaja) que hay del sabio al que no es sabio, es conosido en poder de Dios y de las gentes, como es conosida la claror y resplandor de la luna entre las estrellas y los sabios son herederos de los profetas, y no heredan de ellos oro ni plata, mas heredan de ellos la sensia y sabiduria, pues quien aprende la sensia y sabiduria, pues ya tomó su parte de ellos cumplida de la herensia de los profetas.»

Algunas de las frases del morisco aragonés están casi del mismo modo en el texto árabe de Aben Abdelbar, aunque no es de suponer que estén tomadas de él; análoga coincidencia se nota con algunas consignadas en una obra de Algazel (3), quien consigna la doctrina de que la tinta empleada por un escritor, en el día del juicio pesará como la sangre de los mártires (pág. 180 de la obra citada).

(1) *Colección de textos aljamiados*, publicados por Pablo Gil, decano de la Facultad de Filosofía y Letras en la Universidad de Zaragoza. — Julián Ribera y Mariano Sánchez. Zaragoza, 1888.

(2) La transcripción fiel y rigurosa de los textos aljamiados exigiría larga explicación, y sólo tendría interés para el aspecto filológico; pero haría ininteligibles algunas palabras para la generalidad; en vez de *galardón*, habría que escribir *ualardon*.

(3) كتاب مكاشفة القلوب, edición del Cairo, año 1300 de la hégira, pág. 85, línea 11. Textos que nos han sido señalados por nuestro sucesor en la cátedra de Arabe, D. Miguel Asín.

Dada la reacción islámica producida en Oriente, entre otras causas, por la dominación inglesa en Egipto y en la India, se explica que, como medio de fomentar el movimiento literario se haya publicado la obra de Aben Abdelbar, ya que el cultivo de la ciencia se considera como precepto religioso para todo musulmán, doctrina que aparece consignada en muchos libros, de algunos de los cuales será la traducción que guardaban los moriscos aragoneses.

FRANCISCO CODERA.

---

#### IV

#### EDEBA, CIUDAD ORETANA

De gran interés para la Geografía antigua de España es el descubrimiento (1) realizado en la provincia de Ciudad Real el año 1903, con motivo de la construcción de la carretera de Daimiel á Villacarrillo.

El bronce cuya fotografía acompañamos, según carta fecha 11 Noviembre de 1908, de D. Calixto Pérez, de Villanueva de los Infantes, de quien lo adquirió el autor de estas líneas, «fué encontrado en un desmante de la carretera de Valdepeñas á Torrenueva, donde hay unos enterramientos romanos que se ven bien yendo á Torrenueva. Fué encontrado por un trabajador de Daimiel que estuvo trabajando y yo se lo compré».

El desmante referido, de unos dos metros de altura y no mucha extensión, está situado en un altozano separado de Torrenueva por «La Rambla» ó vega del río Javalón. Dista 11 km. de Valdepeñas y un kilómetro de Torrenueva. Está 200 m. al Norte del río, y próximamente á igual distancia al Oeste de la ermita de Nuestra Señora de la Cabeza. Precisamente en el sitio indicado está enclavado el hito correspondiente al kilómetro 40 de la carretera.

---

(1) Notificado en el tomo LIII del BOLETÍN, pág. 436.